

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ НОМИНАЦИИ СТРАХА КАК ДОМИНИРУЮЩЕЙ ЭМОЦИИ ПРИ ВОСПРИЯТИИ ОБРАЗА ВАМПИРА

Объектом нашего исследования является лексическое воплощение семантического поля "СТРАХ" (в дальнейшем ЛСП "СТРАХ") как базовой эмоции, которая определяет собою восприятие культурологического концепта ВАМПИР. Нарушение глубочайших, основополагающих законов человеческого (в цивилизационном смысле) существования, на чем зиждется мифологический образ вампира, не может не вызывать эмоционального отторжения, неприятия, страха со стороны человека как приверженца гуманистических ценностей. Страх с примесью отвращения - такова общая эмоциональная окрашенность культурологического концепта ВАМПИР. Задачей данной статьи является рассмотрение языковых средств номинации эмоции *страха*. ЛСП "СТРАХ" выделено нами методом сплошной выборки из четырех толковых словарей современного английского языка [9; 10; 11; 12]. Дополнительная выборка также сделана из Англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина [8].

Выполненный нами анализ концепта ВАМПИР показал, что причудливые и пугающие образы, рожденные народной фантазией и существующие в концептуальной картине мира с древних времен до наших дней, отражают вечный страх живых перед непостижимой загадкой смерти. Лексемы, номинирующие данную базовую эмоцию (страх), составили выборку из 138 англоязычных единиц, сгруппированных в 21 кластер однокоренных слов.* Так, например, в кластер *FEAR* вошли глагол *to fear*, существительное *fear*, 9 дериватов (*fearful*, *fearless*, *fearsome* и т.д.), словосочетания, зарегистрированные словарями, например, *in fear and trembling*, *to put the fear of God into smb.* и т.д. При анализе полисемантов учитывались только те семемы, которые в своем значении имеют сему "страх", т.е., к примеру, *fearful* в значении *very*, *extremely*, *great* или *No fear!* в значении *Certainly not!* в материал данного исследования не включались.

* По данным Е.П. Тимченко в немецком языке насчитывается 11 слов, обозначающих страх, в украинском 15 [6, 144].

В зависимости от суммарного количества семем со значением "страх", все кластеры располагаются в порядке убывания своего семем-

ного объема от наиболее развернутого кластера *FEAR* (в целом по выборке из 4 словарей 72 семемы, абсолютный показатель $F_a = 72$ или в среднем на 1 словарь относительный показатель $F_r = 18$ семем) до наименее развернутого кластера *PETRIFACTION* ($F_a = 6$ семем, $F_r = 1,5$ семемы).

Для удобства анализа конкретного материала весь массив англоязычных лексических кластеров со значением "страх" разделяем на три зоны. *Ядерная зона* включает кластеры с наивысшими относительными показателями словарной разветвленности равными от *max.* $F_r = 18$ до *min.* $F_r = 11,5$. *Медиальная зона* объединяет кластеры, в которых насчитывается от *max.* $F_r = 9,5$ до *min.* $F_r = 5,25$ семемы в кластере. В *периферийную зону* включены лексические кластеры с наименее развитой системой входящих в них словарных единиц, периферийные кластеры имеют показатели от *max.* $F_r = 5$ до *min.* $F_r = 1,5$ семемы. Перечень лексических кластеров англоязычного семантического поля "СТРАХ" приводится в таблице 1.

При анализе лексико-семантического поля "СТРАХ" нас интересуют *смысловые компоненты* семантической структуры вербальных единиц, образующих каждую из трех зон, Нашей задачей является вычленение основных, т.н. "опорных семантических признаков" в значении слов, объединенных в данное ЛСП. Вслед за А.П. Мартынюк, полагаем, что "процедура анализа словарных дефиниций облегчается тем обстоятельством, что в англоязычных лексикографических источниках дефиниции толкуются с помощью конечного числа опорных слов, что дает основание для определения опорных семантических признаков" [5, 188].

Ядерная зона поля "страх" складывается из четырех наиболее развитых по своей словарной структуре лексических кластеров: *FEAR*, *HORROR*, *SCARE*, *FRIGHT*, которые характеризуются разветвленной системой значений как за счет разных семем, входящих в лесемы-полисеманты, так и за счет многочисленных производных: аффиксальных дериватов и композитов, а также устойчивых словосочетаний.

Гиперсемой ядерных кластеров, как впрочем, и всего ЛСП "страх", является сема *feeling* в сочетании с квалификационными семами *unpleasant* и *painful*. Все четыре кластера ядерной зоны содержат следующий набор сем:

ЧТО? - чувство (*feeling*); КАКОЕ? - неприятное (*unpleasant, painful*); ПОЧЕМУ? - опасность (*danger, lack of safety*); КОГДА? - сейчас (*present*).

Таблица 1.

ЛСП “СТРАХ” в английском языке

№ п/п	Ранг №	КЛАСТЕР	Fa	Fr	МАНИФЕСТАНТЫ
1.	1.	FEAR	72	18	fear (n),(v), fearful, ~fulness, ~fully; fearless, ~lessly, ~lessness; fearsome, ~somely, ~someness
2.	2.	HORROR	68	17	horror (n), horrify (v), horrifying, ~ingly, ~edly; horrible, ~ly, ~leness; horrid, ~ly, ~ness; horrent, ~rently, horrendous, ~ously, ~ousness; horrific, ~cally, ~cation; horripilation; horror-stricken(struck); horror-film
3.	3.	SCARE	48	12	scare (n), (v), (adj), scarer, scared, scarey; scarecrow; scaremonger, ~ing; scarey-cat, scare-head
4.	4.	FRIGHT	46	11,5	fright (n), (v), frighten, ~ing, ~ingly, ~ness, ~ed (adj);frightful, ~ly, ~ness
5.	5.	AWE	37	9,25	awe (n),(v), ~some, ~somely, ~someness; awful, ~ness; ~ly; awe-inspiring, ~ly; awestricken (struck)
6.	6.	ALARM	33	8,25	alarm (n),(v), ~ing, ~ingly; alarum, alarmist (n), (adj), ~ism
7.	7.	DREAD	31	7,25	dread (n), (v), ~ful, ~fully, ~fulness; dreaded (adj), dreadlocks
8.	7.	PANIC	31	7,25	panic (n), (v), (adj), panicky, panic-monger, panic-stricken (struck)
9.	8.	TERROR	28	7,0	terror (n), ~ist, ~ism, ~istic, ~istically; terrorize (v), terrorization, ~er.
10.	9.	DAUNT	23	5,75	daunt (v), ~ing (adj), ~ingly; dauntless, ~lessness, ~lessly, undaunted, ~ly; undauntable, daunter.
11.	10.	CHILL	21	5,25	chill (n), (v), (adj), chilly (adj), ~ingly; chillness; chillsome, chiller, spine-chiller.
12.	11.	FUNK	20	5,0	funk (n), (v), funky, funk-hole.
13.	12.	NIGHT-MARE	18	4,5	night-mare (n), ~ish, ~ishly, ~ishness.
14.	13.	SPOOK	15	3,75	spook (v), spooky, ~ily, ~iness.
15.	14.	STARTLE	11	2,75	startle (n), (v), startling, ~ler, startlingly.
16.	15.	DISMAY	10	2,5	dismay (n),(v), dismayingly.
17.	16.	AFRAID	9	2,25	afraid (adj; predic.)
18.	16.	FOREBODE	9	2,25	forebode (v), forboding, ~ingly.
19.	17.	CONSTERNATI ON	7	1,75	consternation (n), consternate (v).
20.	17.	TREPIDATION	7	1,75	trepidation (n), trepid (adj).
21.	18.	PETRIFICATION	6	1,5	petrification (n), petrify (v), petrification.
		ВСЕГО:	550	138	

Все четыре именные лексемы *fear, horror, fright, scare* называют соответствующую эмоцию, которая вызвана неявным фактором опасности.

В некоторых семемах кластера *FEAR* сема "КОГДА? - сейчас", замещается семой "КОГДА? - в будущем". Одно из значений семы *fear* - предощущение того, что *еще не* случилось: *impending, expected, imminent (danger)*, см. например: */fear = an unpleasant emotion caused by ... expectation of pain, danger; = the intensive emotion aroused by impending danger; = feeling of agitation and anxiety caused by imminent danger*. В кластере *SCARE* есть еще одна сема, уточняющая характер фактора тревоги, *scare* - это боязнь того, что не случилось и может быть не случится вовсе: *scare = general, esp. baseless fear, mistaken unreasonable fear*.

Кроме того, к семному набору в кластерах *HORROR* и *FRIGHT* добавлена еще одна сема - "отвращение": *horror - intense fear joined with repulsion; = intense painful feeling of repugnance and fear*. Таким образом, эмоция "страх", как она лексически обозначена ядерными кластерами, - это неприятное, болезненное чувство, спровоцированное наявной или умозрительной угрозой отталкивающего характера.

В своем диссертационном исследовании эмоционального концепта "СТРАХ" А.А. Борисов пишет: "в центре структуры эмоционального концепта СТРАХ находится человек, отправной пункт гносеологического и практического освоения действительности" [4, 143]. Полностью соглашаемся с автором и заимствуем у него термин "экспериенцер": "тот, кто в определенных пространственно-временных рамках, определенным образом ощущает, осмысливает, переживает свой страх в разных формах и разновидностях" [там же].

В ядре ЛСП "СТРАХ" глагольные лексемы или словосочетания анализируемых кластеров называют:

а) состояние субъекта, переживающего эмоцию, т.е. экспериенцера (три кластера *FEAR, FRIGHT, SCARE*);

б) индуктирование (провокатором) этой эмоции у экспериенцера как объекта психологического воздействия (*to horrify, scare, fright(en) smb.*);

в) насильственное индуктирование данной эмоции с целью заставить экспериенцера действовать, как того желает провокатор (*to fright(en) и to scare smb. with the aim of coercing*):

to scare - to drive away by frightening; = to cause to flee in fear, to put the frighteners on = to intimidate; = to make smb do what you want by threatening them, usu. to keep silent. Особый интерес в свете изучения речевого воплощения концепта ВАМПИР в художественной прозе представляют компоненты ядерных кластеров, в которых зафиксирована информация о симптоматике страха, т.е. о внешних проявлениях страха в поведении человека. Как свидетельствует выполненный анализ, все ядерные кластеры

содержат подобного рода информацию. Лексикографические источники регистрируют целый спектр устойчивых словосочетаний в кластерах *FEAR, HORROR, FRIGHT* и *SCARE*, называющих симптомы испуга. Они называют реакции организма, которые могут быть различными:

а) физическими: дрожь или напротив замирание тела (1), реакция кожи и волосяного покрова, то, что по-русски называется "мурашки бегают" и "волосы встают дыбом" (2):

(1) *in fear and trembling; horror = revolted shuddering; to be scared stiff;*

(2) *horripilation = bristling of the hairs of the head or body due to fear; horrent = bristling; fright wig — a wig with hair standing up from the surface;*

(б) физиологическими: т.н. "медвежья болезнь", обморок, смерть, см., напр.:

to scare the shit out of; to be scared half to death; to be scared/ frightened to death;

(в) психологические: оупение, выкрики, депрессия, см., напр.: *to be scared/ frightened out of one's wits; to be scared silly; horrors = exclamation of dismay; horrors = a fit of depression or nervousness, esp. as in delirium tremens.*

Как видим, симптоматика эмоции страха эксплицируется словарями достаточно разнообразно, фиксируя как физиологические, так и психические реакции человека, переживающего страх.

Медиальная зона англоязычного ЛСП "СТРАХ" объединяет 7 лексических кластеров: *AWE, ALARM, DREAD, PANIC, TERROR, DAUNT, CHILL*. Анализируя смысловые компоненты сем, объединенных в этих кластерах, видим, что словарные дефиниции фиксируют в их значениях различные оттенки эмоции "страх" в зависимости от количества экспериенцеров, от примеси иных эмоций, от целеустановки провокатора эмоции.

Эмоция, страха переживается каждым экспериенцером индивидуально, однако некоторые разновидности страха предполагают вовлеченность в этот процесс большого числа индивидов. См., напр.:

panic = a sudden, overpowering terror affecting many people at once; -intense contagious fear affecting a body of people. Большинство манифестантов кластера *TERROR* номинируют эмоцию страха не столько как психологический, сколько как социальный феномен. В их семантической структуре наличествует комбинация двух сем (кроме собственно семы "страх"): это "широкий охват экспериенцеров" и "преступная агрессивная целеустановка провокатора". См., напр.: *terror = violence committed or threatened to intimidate or coerce for political purpose; terrorism = unlawful use or threatened use of force or violence to intimidate societies or governments;*

terrorist = person who uses violent or intimidating methods of coercing a government or community.

Социальный аспект дефинируемого явления маркируется семами "community", "government", "society", "political". Агрессивный, криминальный аспект данного явления эксплицируется в словарных дефинициях с помощью признаков "unlawful"coerce", "intimidate", "dominate", "force into obedience". См. также напр.: terrorize = to fill with terror, force into obedience; = dominate by inducing terror.

В некоторых медиальных кластерах страх маркируется как качественно специфическая эмоция за счет того, что к ней примешивается иная, дополнительная эмоция. В лексемах медиальной зоны эти дополнительные эмоции не отличаются той гомогенностью, которую наблюдаем в ядерных кластерах *HORROR* и *FRIGHT*, где в обоих случаях номинировалась эмоция "страх" с примесью "отвращения". В медиальной зоне подобная комбинация сем имеет место в семантической структуре слов, входящих в кластер *DREAD*: *dread* =fearful or distasteful anticipation; to dread =to anticipate with alarm, distaste, reluctance distaste = aversion → repugnance". Сопоставляя добавленные семы, характеризующие специфику страха, в кластерах *DREAD*, *HORROR* и *FRIGHT*, видим их идентичность и делаем вывод о том, что смесь страха и отвращения - это комбинация эмоций, которые разнообразно и многочисленно номинируются в английском языке.

Знак → маркирует следующую ступень дефиниционного анализа, т.е. словарную дефиницию одного из семантических компонентов исходной семемы.

Совсем иная комбинация эмоций складывается в лексических единицах кластера *AWE* за счет добавления к основной семе "страх" специфицирующей семы "восхищение".

См., например: *awe* =*reverential fear*; =*fear and respect*; =*a mixed emotion of reverence, respect, dread and wonder inspired by authority, genius, great beauty or might* *reverence* =*a feeling of profound respect, veneration* - **respect* =*a feeling of appreciation, deferential regard; esteem* → *esteem* =*favourable regard*. Положительная оценочность, которая манифестируется набором сем "*respect, esteem, reverence, regard, veneration*", де-финирующих саму эмоцию "страх", подкрепляется также позитивно оценочными характеристиками провокатора эмоции. Словарь уточняет: *awe is inspired by authority, genius, great beauty or might*.

Таким образом, констатируем, что генеральная, доминирующая негативная оценочность конstituентов ЛСП "СТРАХ" в данном отдельном случае сменяется позитивной оценочностью. Как видим, запасы английского лексикона достаточно велики и гибки, чтобы предоставить словарные ресурсы для обозначения тончайших оттенков и полутонов эмоционального состояния индивида.

Отдельного рассмотрения в рамках ЛСП "СТРАХ" заслуживает кластер *DAUNT*, в котором собраны семемы, производные от глагола *daunt* =*to discourage/dishearten/intimidate*, т.е. *запугивать кого-либо, лишать смелости*. Специфика этого кластера состоит в том, что лишь небольшая часть кластера напрямую соотнесена с генеральной семантемой данного поля: это слова, называющие провокатора эмоции страх (*daunter*) или обстоятельства, способствующие индуцированию эмоции "страх" (*daunting, dauntily, dauntingly*). Большая же часть дериватов образована с помощью аффиксов отрицания *un-* и *-less* и называют понятия антонимичные ключевому понятию "страх": *dauntless* =*fearless*; *undaunted* =*fearless, not daunted, resolutely courageous*. В результате кластер *DAUNT* оказывается в значительной степени включенным в антонимичное ЛСП "ХРАБРОСТЬ, НЕУСТРАШИМОСТЬ".

Темпоральная характеристика эмоции страха, отраженная в лексемах медиальной зоны, аналогична той, которая свойственна ядерным лексемам: чаще всего экспериенцер испытывает страх в присутствии угрожающего фактора, иногда - в ожидании, предчувствии его появления. Последняя ситуация (т.е. экспериенцер боится того, что еще не произошло) обозначается лексемами из кластеров *ALARM* и *DREAD*, о чем свидетельствует дефиниционный анализ. См., напр.: *alarm* =*frightened anticipation/expectation of danger*; *-rumours of impending danger*; *to dread* = *to anticipate with apprehension* → *anticipate* = *to foresee* → *to know, see beforehand*; →

apprehension = fearful or uneasy anticipation of **the future**;-* **to expect** = to look forward to **probable** occurrence →**to impend** = to **threaten** to happen. Как в ядерной, так и в медиальной зонах номинируются ситуации плана собственно настоящего (все кластеры) и плана настоящего, спроецированного в будущее (кластеры FEAR, SCARE, ALARM, DREAD).

Анализируя медиальную зону ЛСП "СТРАХ", обратим внимание на то, какими языковыми средствами и согласно каким ономазиологическим процедурам обозначаются симптомы испуга. В медиальной зоне кластеры *AWE, PANIC, DREAD, CHILL* содержат подобного рода сведения. Обращает на себя внимание изначальная негативная окрашенность соответствующих номинаций, вербализующих неприятные для человека состояния души и тела. В связи с этим композиты *awe-struck (stricken)* и *panic-struck (stricken)* отличаются весьма прозрачной внутренней формой, которая помогает говорящему точно и образно описать состояние человека, охваченного страхом, по аналогии с состоянием человека, оглушенного ударом или приступом болезни. Особенности физического состояния как более наглядные и очевидные приписываются состоянию психическому, внутреннему, а поэтому менее очевидному и явному. В свою очередь, в дефиниционной части словарной статьи, толкующей слово *awestruck*, встречаем упоминание такого внешнего признака испуга, как немота: *awestruck =made silent*. Охваченный ужасом человек лишается не только дара речи, но и способности здраво мыслить: *to panic =to lose rational control; panic disorders =psychological disorder characterized by intense attacks of anxiety*.

Еще одним внешним проявлением страха может быть реакция волосяного покрова, т.н. "волосы дыбом", которая столь прочно укрепила в культурной памяти социума, что ее кладут в основу вторичной номинации: см. вышеупомянутое словосочетание *fright wig*. Другим семантическим дериватом, построенным на основании этого же симптома, служит название прически, зафиксированное во всех четырех словарях выборки: *dreadlocks =locks of hair densely radiating from the scalp*.

Однако, лексемы, номинирующие страх, не только служат основанием для вторичной номинации. Они сами могут быть семантическими дериватами от словарной единицы, номинирующей один из симптомов страха. Именно это наблюдаем в кластере *CHILL* как конституенте ЛСП "СТРАХ". Существительное *chill* входит в данное поле лишь одной, семантически производной семемой из 6 наличных семем *chill образующих языковую лексему chill* = an unpleasant cold sensation, lowered body temperature; —a feverish cold; =unpleasant coldness; =depressing influence; = coldness of manner; = **a feeling of fear or dread accompanied by coldness**.

Аналогичная картина имеет место в глагольном полисеманте *to chill*, в котором лишь одна семема из 6 входит в ЛСП "СТРАХ": *to chill =to make or*

*become cold; -to depress, dispirit; -to cool (food or drink), preserve by cooling; -to harden (molten metal) by contact with cold material; =(col.) to pass time, idly, hang around; =to **horrify, frighten***. Как видим, *chill* в значении "запугивать", "пугать" - это семантический дериват от глагола *chill* = *охлаждать, замораживать*. Перенос значения произошел из-за общности признака (симптома) - *ощущение холода ощущение страха*. П. Крисп трактует перенос температурных ощущений на эмоциональные как концептуальную метафору и полагает, что в ее основе лежит прототипическая корреляция телесного опыта. Поэтому мы *горим от гнева* и *леденеем от ужаса* [7, 101,186]. О постоянных межъязыковых аналогиях между ощущениями страха и холода упоминается в работах Апресяна В.Ю., Котельниковой Н.Е., Сукаленко Н.И., Тимченко Е.П. [1, 31-32; 2, 624; 3, 46; 6]. В частности Е.П. Тимченко приводит перечень русских, украинских, английских, немецких и французских выражений, метафорически идентифицирующих страх и холод, и на этом основании делает вывод об их универсальном характере [6, 147].

На **периферии ЛСП "СТРАХ"** зарегистрированы **10** лексических кластеров, в которых средние показатели словарного разнообразия колеблются от 5 до полутора манифестаций на один кластер: *FUNK, NIGHT-MARE, SPOOK, STARTLE, DISMAY, AFRAID, FOREBODE, CONSTERNATION, TREPIDATION, PETRIFACTION*, *i.e.* это кластеры, не имеющие развитой системы аффиксальных и семантических дериватов.

Можно предположить, что речевая частотность этих единиц не очень высока, за исключением, возможно, прилагательного *afraid*, которое, однако, "на слуху" у носителя языка, прежде всего благодаря семеме, не входящей в поле "СТРАХ" (*afraid-regret, polite sorry for smth*). Выражение "*I am afraid...*" широко используется как митигатор, смягчитель негативного коммуникативного хода, например, при отказе в просьбе или отклонении предложения, при высказывании критики и т.п.

Обращаясь к смысловой специфике лексических кластеров периферийной зоны ЛСП "СТРАХ", заметим, что входящие в эту зону слова все реже обозначают исключительно эмоцию "страх", все чаще их значения включают дополнительные семы, квалифицирующие различные "примеси" к базовой эмоции. Эти семы могут быть сгруппированы в несколько множеств. Наиболее многочисленна группа сем, так или иначе связанных с обозначением эмоции "отвращение": *aversion, reluctance, self-disgust, anxiety, unwillingness, depression*. Комбинацию этих сем с семей "страх" наблюдаем в кластерах *FUNK, DISMAY, AFRAID*. См., напр.:

funk = *state of fright and self-disgust, severe depression; dismay* = *strong feeling of fear, anxiety and helplessness; afraid* = *having feeling of aversion or unwillingness; unwilling or reluctant for fear of.*

Таким образом, суммируя все, что сказано выше о семемах, называющих смесь эмоций "страх" и "отвращение", можем утверждать, что это наиболее частая комбинация эмоциональных состояний экспериенцера.

Соответствующие лексические единицы встречаются во всех зонах анализируемого ЛСП и в сумме составляют чуть менее трети выборки: 6 кластеров из 21, или 29% словарной выборки. Если же учитывать не просто кластеры, но все манифестации кластеров (в т.ч. дериваты, композиты и т.д.), то цифры будут еще более весомыми, т.к. кластеры *HORROR*, *FRIGHT* и *DREAD* обладают многочисленными производными.

Периферийная зона ЛСП "СТРАХ" содержит лексические единицы, называющие также и иные сочетания базовой эмоции "страх" с дополнительными эмоциями. Так, кластер *CONSTERNATION* охватывает слова, в сигнификативном значении которых сема "страх" дополняется семой "шокирующее, неприятное удивление": *consternation* = *surprise*, *alarm*,

astonishment, *dismay*; = *great [shock] and worry of fear* **shock** = *smth that jars the mind or emotion as if with violent, unexpected blow*. Сема "страх" получает также дополнительные семы "нечто нереальное, потустороннее" - *eerie, ghostly, dreamy, supernatural*. См., напр.: *spooky* = *causing fear in a strange way, [eerie]*, = *suggestive of ghosts*, *eerie* → *eerie* - *suggestive of a supernatural, mysterious night-mare* = *terrible, terrifying dream*; = *dream arousing feeling of intense fear, horror, distress*.

Учитывая основной интерес нашего исследования (изучение концепта ВАМПИР), особое внимание обращаем на вышеупомянутые два кластера *SPOOK* и *NIGHT-MARE*, т.к. в обоих просматривается смысловая переключка с концептом ВАМПИР, в частности с тем его сегментом, который мы обозначаем как "потусторонняя сила, злой дух". В дефиниционных статьях "*spooky*" и "*night-mare*" мы выделили семы "*ghostly, supernatural*". К этому следует добавить внутреннюю форму существительного *night-mare*, восходящего к среднеанглийскому названию демонического существа (*ME mare* = *goblin*), ведущего ночной образ жизни и нападающего на спящих людей (что сближает его с вампиром): *ME night-mare* = *a female demon that afflicts sleeping people*. Таким образом, *night-mare* в значении *ночной кошмар* - это метонимически трансформированное значение, "передвинутое" с носителя функции "*тот, кто по ночам терзает спящих людей*", на функцию как таковую "*ночные кошмары, терзания спящих людей*".

Немалый интерес в исследовании периферийных кластеров представляет номинация многочисленных симптомов испуга. Все они

называют внешние, физические реакции организма, которые выражаются: а) произвольными движениями; б) обездвиживанием; в) изменением цвета кожных покровов экспериенцера. Последний симптом выделен нами в гипотетической модальности, т.к. мы полагаем, что одно из возможных толкований устоявшегося словосочетания *in blue funk* = *in a state of great fear* - это указание на иссиня-бледную кожу перепуганного человека.

Непроизвольные движения, вызванные страхом, а точнее испугом, которому подвергается экспериенцер, могут быть либо разовыми, либо длящимися. Соответственно они обозначаются разными семами. Разовые движения - реакции *jump, start*. См., напр.: *to spook* = *to frighten, esp. to startle*; *spooky* = easily **startled**, *skirmish*; *to startle* = to cause to **jump** in alarm, = to *frighten suddenly, cause to make a quick involuntary movement or start*; → *skirmish* = *restlessly active, nervous, restive*. Длительные непроизвольные движения, вызванные испугом, обозначаются семами *tremble, tremulous*, имеющимися в значении слов лексического кластера *TREPIDATION*. Англоязычное *trepidation* происходит из латинского *trepidare* = *to tremble* и одно из его значений - *unvoluntary trembling, tremulous agitation*.

Наиболее обширную экспликацию симптомов испуга наблюдаем в кластерах *DISMAY, CONSTERNATION* и *PETRIFICATION*. Все эмоциональные состояния экспериенцера, номинируемые соответствующими лексическими единицами, манифестируются застыванием, непроизвольным обездвиживанием тела, что в семантической структуре этих слов обозначается семами *paralyzed, stunned, rigid, numb*: *dismay* = **consternation**, alarm; *consternation* = a state of **paralyzing** dismay; *petrification* = a state of being **stunned** or **paralyzed** with fear; *to petrify* - to render a person **rigid** or **numb** with fear or terror, -to **stun** or **paralyze** with fear. *Следует попутно отметить, что в ЛСП "СТРАХ" кластер PETRIFICATION входит лишь пучком семантических дериватов, метафорически образованных от основного, прямого значения: to petrify* = to turn into stone, - cause to become stiff or stonelike, deaden; *petrification* = the process of fossilization, whereby organic matter is turned into a stony substance.

Окаменеть от страха, т.е. застыть в неподвижности, быть скованным, парализованным страхом - такова одна из реакций организма на сильный испуг. Идентификация такого симптома через упоминание камня имеет глубоко укорененный культурологический характер и свойственна многим языкам: *окаменеть, закам'янити, to petrify* [*Lat. petra = stone*], Таким образом, *petrification* как название эмоционального состояния испуга следует считать переносом на основании общего признака (симптома): жесткость, неподвижность камня = неподвижность испуганного человека.

Проанализировав ЛСП "СТРАХ" в современном английском языке можем коротко охарактеризовать его как достаточно объемное и раз-

нообразное. Номенклатура конституирующих его кластеров была заимствована из синонимического ряда к слову *fear*, приведенного в авторитетном словаре "American Heritage". Выборка из четырех словарей суммарно регистрирует 550 семем, объединенных в 21 кластер. В среднем один словарь насчитывает 138 различных семем, включающих сему "страх" в структуру своего лексического значения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян В.Ю., Апресян Ю.Д. Метафора в семантическом представлении эмоций // Вопросы языкознания. - 1993. - № 3. - С. 27-35.
2. Котельникова Н.Е. Прекрасное и безобразное в русской фольклорной прозе о кладах // Логический анализ языка: Концептуальные поля прекрасного и безобразного. - М.: Индрик, 2004. - С. 621 -627.
3. Сукаленко Н.И. Отражение обыденного сознания в образной языковой картине мира. - К.: Наукова думка, 1992. - 164 с.
4. Борисов О.О. Мовні засоби вираження емоційного концепту СТРАХ: лінгвокогнітивний аспект (на мат. суч. англомовн. худ. прози): Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04-Донецьк, 2005.-253 с.
5. Мартынюк А.П. Регулятивна функція тендерно маркованих одиниць мови (на матеріалі сучасного англомовного публіцистичного дискурсу): Дис. ... докт. філол. наук: 10.02.04. - Харків, 2005. - 604 с.
6. Тимченко Є.П. Ядерні елементи лексико-семантичного поля "СТРАХ" у німецькій та укр. мовах // Проблеми зіставної семантики. Зб. наук. статей. Вип. 6 / Відп. ред. Кочерган М.П. - К.: Вид. центр КНЛУ, 2003. - С. 144-148.
7. Crisp P. Conceptual metaphor and its expressions // Cognitive Poetics in Practice. - Lnd., N.Y.: Routledge, 2003. - p. 99-113.

СЛОВАРИ И СПРАВОЧНИКИ

8. Кунин В.А. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М.Д. Литвинова. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. Рус. яз., 1984 - 944 с.
9. Collin's Cobuild English Language Dictionary. -William Collins Sons & Co Ltd, Glasgo, 1988.-1703 p. (p. 1616).
10. Longman Dictionary of English Language and Culture. - Lnd.: Longman, 1992.- 1528 p. (p. 1452).
11. New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language. - N.Y.: Lexicon Publications, 1993. - 1149 p. (p. 1087).
12. The American Heritage College Dictionary - 3d ed. - Boston, N.Y.: Houghton Mifflin Company, 1997. - 1630 p.